

Für eine gute Nachbarschaft in Sulzbach



Wir
sind
das
Salz ...

Das Zusammenleben klappt
besser mit Regeln.
Wir erklären hier die Regeln
in Leichter Sprache.

Eine gute Nachbarschaft heißt:
Sie nehmen **Rücksicht auf Ihre Nachbarn**.
Dafür gibt es Regeln.
Diese Regeln gibt es auch in Sulzbach.
Diese sind über:

- Lärm
- Müll
- Ballspiele
- Hunde

Wenn man die Regeln **nicht** einhält,
nennt man das so: Ordnungswidrigkeit.
Dann bezahlt man eine Strafe.
Die Strafe nennt man: Bußgeld.

REGELN ZUM LÄRM

Lärm ist laut
und stört die Nachbarn.
Lärm ist zum Beispiel:

- Laute Musik
- Staubsauger
- Rasenmäher
- Musikinstrumente
- Laute Fahrzeuge

Bei Lärm nimmt man Rücksicht auf die Nachbarn.

Das darf man **nicht** machen:

- Viel zu lauten Lärm
- Viel zu lange Lärm
- Lärm **ohne** Grund
- Lärm bei Nachtruhe
- Lärm an Ruhetagen

REGELN ZUR NACHTRUHE

Die **Nachtruhe** ist in dieser Zeit:

- 22 Uhr bis 6 Uhr

Bei Nachtruhe ist man leise.

Wenn man Geräusche macht,
dann hört man diese nur im Zimmer.

Das heißt dann: **Zimmer-laut-stärke**.

Das gilt für:

- Musik hören
- am Haus arbeiten
- Feiern
- Andere laute Geräusche

REGELN FÜR RUHETAGE

Ruhetage sind: Sonntage und Feiertage.

Dann gibt es nur die **Zimmer-laut-stärke**.

Das ist in dieser Zeit:

- 0 Uhr bis 24 Uhr



Diese Tage sind Feiertage im Saarland:

- Neujahrstag (1. Januar)
- Karfreitag
- Ostermontag
- Tag der Arbeit (1. Mai)
- Christi Himmelfahrt
- Pfingstmontag
- Fronleichnam
- Maria Himmelfahrt (15. August)
- Tag der Deutschen Einheit (3. Oktober)
- Allerheiligen (1. November)
- 1. Weihnachtstag (25. Dezember)
- 2. Weihnachtstag (26. Dezember)

Die Feiertage stehen im Kalender in deutscher Sprache.

REGELN FÜR MÜLL

Für den Müll gibt es bestimmte Orte.

Die Mülltonnen zuhause passen **nicht**.

Der Müll darf dann **nur dort** hin:

- Müll-Container für Glas und Papier
- Zum EVS Wertstoff-Zentrum für Hausrat
- Zur Sammel-stelle für Pflanzen-abfall
- Zum Öko-mobil für Sondermüll

Viele haben bestimmte Zeiten.

Die Uhrzeiten stehen in der **Sulzbacher Umschau**.

Es gibt weitere Infos über die Müll-entsorgung.

Die Infos stehen auf dieser Internet-seite:

www.evs.de

Sie entsorgen **Müll an falschen Stellen**.

Dann ist das gegen die Regeln.

Das nennt man eine Umwelt-straftat.

Sie bezahlen dann ein **Bußgeld**.

Und Sie bezahlen die Müll-entsorgung.

REGELN FÜR BALLSPIELE

Für Ballspiele gibt es extra Plätze.

Man darf **nur dort** mit dem Ball spielen.

So geht **nichts** bei den Nachbarn kaputt.

REGELN FÜR HUNDE

Hunde sind draußen **immer** an einer Hunde-leine.

Die Hunde-haufen bleiben **nicht** liegen.

Der Hunde-halter muss diese **immer** weg machen.

So treten Leute **nicht** in die Hunde-haufen.

Die Übersetzung in Leichte Sprache ist von:

© simple i – Leichte Sprache

Lebenshilfe Saarbrücken Dienste gGmbH

Übersetzung: Jana Warth

Prüfung: Klaus Leismann, N. N.



For a good neighbourhood in Sulzbach

Living together works better with rules.

Here we explain the **rules in easy language (Leichte Sprache)**.

A good neighbourhood means:

you are **considerate of your neighbours**.

There are rules for this.

These rules also exist in Sulzbach.

The rules are about:

- Noise
- Rubbish
- Ball games
- Dogs

If you do **not** follow the rules, this is called: Ordnungswidrigkeit (an offence).

Then you have to pay a fine.

The fine is called: Bußgeld.

RULES ON NOISE

Noise is loud and disturbs neighbours.

Noise is for example:

- Loud music
- Vacuum cleaner
- Lawn mower
- Musical instruments
- Loud vehicles

When it comes to noise, you should be considerate of your neighbours.

You must **not** make:

- Too much noise
- Noise for too long
- Noise **without** reason
- Noise at night
- Noise on rest days

RULES ON NOCTURNAL REST PERIODS

The **nocturnal rest period** is during this time:

- 10pm to 6am

In the nocturnal rest period people are quiet.

If you make noises, you can only hear them in your room.

This means: **room volume**.

This is for:

- Listening to music
- Doing work around the house
- Parties
- Other loud noises

RULES FOR REST DAYS

Rest days are: Sundays and public holidays.

Then only room volume noise is allowed.

During this time:

- All day

These days are public holidays in Saarland:

- New Year's Day (1st January)
- Good Friday (Karfreitag)
- Easter Monday (Ostermontag)
- Labour Day (1st May)
- Ascension Day (Christi Himmelfahrt)
- Whitmonday (Pfingstmontag)
- Corpus Christi (Fronleichnam)
- Assumption Day (15th August)
- German Unity Day (3rd October)
- All Hallows' Day (1st November)
- 1. Christmas Day (25th December)
- 2. Boxing Day (26th December)

The holidays are in the calendar in German.

RULES FOR RUBBISH

There are specific areas for rubbish.

The bins at home are **not** suitable.

The rubbish is **only allowed** in these places:

- Rubbish bin for glass and paper
- The EVS Recycling Centre for Household Goods
- The collection point for plant waste
- The Ökomobil for hazardous waste

Many have specific opening times.

The times are in the **Sulzbacher Umschau magazine**.

There is more information about rubbish disposal.

The information is on this internet site:

www.evs.de

You dispose of rubbish in the **wrong places**.

That is against the rules.

That is called a environmental offense.

You then pay a **fine (Bußgeld)**.

And you pay for the waste disposal.

RULES FOR BALL GAMES

There are extra spaces for ball games.

You are **only** allowed play with a ball there.

That way **nothing** gets broken at your neighbours.

RULES ON DOGS

Dogs are **always** on the lead outside.

Dog poo is **not** left lying around.

The dog owner must **always** take the poo away.

That way people do **not** step in the dog poo.

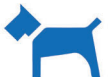
The translation into Leichte Sprache is done by:

© simple i - Leichte Sprache

Lebenshilfe Saarbrücken Dienste gGmbH

Translation: Jana Warth

Revision: Klaus Leismann, N. N.



Cum să fii un bun vecin în Sulzbach

Conviețuirea împreună cu vecinii funcționează mai bine cu reguli. Aici vă explicăm **regulile în Limbajul Simplu**.

A fi un bun vecin înseamnă:

să **țineți cont de vecinii dumneavoastră**.

Pentru aceasta există reguli.

Aceste reguli există și în Sulzbach.

Ele sunt despre:

- zgomot
- gunoi
- jocul cu mingea
- câini

Când regulile **nu** sunt respectate, acest lucru se numește: contravenție (Ordnungswidrigkeit).

Drept pedeapsă, trebuie să plățiți o sumă de bani.

Această sumă de bani se numește: amendă (Bußgeld).

REGULI DESPRE ZGOMOT

Zgomotul se aude tare și îi deranjează pe vecini.

Zgomot este, de exemplu:

- muzica tare
- aspiratorul
- mașina de tuns iarba
- instrumentele muzicale
- vehiculele zgomotoase

Când este vorba de zgomot, trebuie să **țineți cont de vecinii dumneavoastră**.

Ce **nu** aveți voie să faceți:

- zgomot mult prea puternic
- zgomot de lungă durată
- zgomot **fără** motiv
- zgomot în perioada de odihnă nocturnă
- zgomot în zilele nelucrătoare

REGULI DESPRE PERIOADA DE ODIHNĂ NOCTURNĂ

Perioada de odihnă nocturnă este:

- de la ora 22 până la ora 6

În perioada de odihnă nocturnă trebuie păstrată liniștea.

Dacă faceți zgomote, ele trebuie să se audă numai la dumneavoastră în cameră.

Acest lucru înseamnă: **nivel de zgomot redus**.

Acest lucru se aplică pentru:

- ascultat muzică
- lucrări la casă
- petreceri
- alte zgomote puternice

REGULI PENTRU ZILELE NELUCRĂTOARE

Zilele nelucrătoare sunt: duminicile și sărbătorile.

În aceste zile este permis numai **nivelul de zgomot redus**.

În aceste zile, acesta se respectă:

- de la ora 0 până la ora 24

Aceste zile sunt sărbători în Saarland:

- ziua de Anul Nou (1 Ianuarie)
- Vinerea Mare
- a doua zi de Paște (luni)
- Ziua Muncii (1 Mai)
- Rusaliile
- a doua zi de Rusalii (luni)
- Trupul și Sângele Domnului
- Adormirea Maicii Domnului (15 August)
- Ziua Unității Germane (3 Octombrie)
- Sărbătoarea Tuturor Sfinților (1 Noiembrie)
- prima zi de Crăciun (25 Decembrie)
- a doua zi de Crăciun (26 Decembrie)

În calendar, sărbătorile sunt în limba germană.

REGULI PENTRU GUNOI

Pentru gunoi există anumite locuri.

Pubelele de gunoi **nu** au ce căuta acasă.

Astfel, gunoiul poate fi aruncat **numai în următoarele locuri**:

- în containerul de gunoi pentru sticlă și hârtie
- la centrul de reciclare EVS pentru articole de uz casnic
- la punctul de colectare a deșeurilor de plante
- la ecomobilul pentru deșeuri periculoase

Pentru multe dintre acestea există anumite ore.

Aceste ore le găsiți în publicația **Sulzbacher Umschau**.

Există mai multe informații despre aruncarea gunoiului.

Aceste informații se găsesc pe următoarea pagină de Internet:

www.evs.de

Dacă aruncați **gunoiul în locuri greșite**,

acest lucru este împotriva regulilor.

Aceasta se numește infracțiune împotriva mediului.

Pentru aceasta plățiți **o amendă**.

Și plățiți și eliminarea gunoiului.

REGULI PENTRU JOCLUL CU MINGEA

Pentru jocul cu mingea există locuri speciale.

Jocul cu mingea este permis **numai acolo**.

Astfel nu le produceți vecinilor **nicio stricăciune**.

REGULI PENTRU CÂINI

Afară câinii sunt purtați **întotdeauna** în lesă.

Excrementele de câine **nu** vor fi lăsate unde sunt.

Deținătorul câinelui trebuie să le îndepărteze **întotdeauna**.

Astfel, oamenii **nu** vor călca în excremente de câine.

Traducerea în Limbajul Simplu este efectuată de:

© simple i – Leichte Sprache

Lebenshilfe Saarbrücken Dienste gGmbH

Traducere: Jana Warth

Revizie: Klaus Leismann, N. N.



خابس تلوز يف قبيط راج ققالع لجأ نم

دع او قل لال خ نم لضفأ لكشب حجني شياعتلا
قلهس ءغل ب دع او قل انه حرسن فسوسو

بدي چل راجل ينعي
رابتعال اني عب لئاري ج ذخات
اذهل دع او قل كانهو
خابس تلوز يف اضيأ قءوجوم دع او قل مذهبو
صوصخب يهو
جي جضلا
قءما قل
قر لئل باعلا
بال لئل

ءيم اظن قفل اخم :يمسئي اذه ناف دع او قل اب صخشلا مزلتي مل اذلا
(Ordnungswidrigkeit).
قءارغ صخشلا عفدي مئ
(Bußgeld) ءيلام قءارغ :يمسئت قءارغل مذهبو

جي جضلا دع او قل

ناري چل ج عزيو لاء جي جضلا
لئاشملا لئيبس لعل نوكي جي جضلا
ءعفترم عقي سوم
ءيئابرهكلا قسنكلم
بشعل زج قنيكلام
ءيقي سوملا تالالا
توصلال ءيلاع تئابكرملا
ناري جب صخشلا ين تعي نا بجي جي جض دوجو قلاح يف

يولي ام لعل صخشلل زوجي ال

ءياغلل يلاءل جي جضلا
ءياغلل قليوط قرتفل رمهسمل جي جضلا
بببس نودب جي جضلا
يوليلا عودهل تقو يف جي جضلا
ءحارلا ماي يف جي جضلا

يوليلا عودهل دع او قل

نم قرتفل يف يوليلا عودهل
احابص 6 يتح ءاسم 22 ءعاسلا
يوليلا عودهل تقو توصلال ضففاخ ناسنالا نوكي
قفرغل دوح زواجئت الا بجي فءا، اتاوصأ ناسنالا لعل ناف
قفرغل تووص يوتسم :انجي ينعي اذهو
بذن ع قبطي اذهو
يقي سوملا عامس
لزنملا يف لملا
تالافتح ال
يلاءل جي جضلا لكشأ نم اهرغ

ءحارلا ماي دع او قل

تالطعل ماي او دحال ماي :زيه ءحارلا ماي
قفرغل تووص يوتسم يوس دجوي ال انجي

- نم قرتفل يف لئلنو
- (لئللاو مويلا رادم لعل) 24 ءعاسلا يتح اليل 0 ءعاسلا
- بذن لئراس قئالو يف قلع ماي يه مايالا مذهبو
- (زرياني 1) ماعلا قئادب
- قميظقلا ءم جملا
- ميسنلا مئ
- (ويام 1) لئاملا دي
- دي جملا دوعصلال دي
- قرضن علانينثا
- نابرقلا دي
- (س طسغ 15) ءارذعل ميرم دوعصلال دي
- (ر بونكلا 3) ءينامالا قءجول دي
- (ر ب م فون 1) نيس يءقلا دي
- (ر ب م سي 25) داليملا داي عل لوالا مويلا
- (ر ب م سي 26) داليملا داي عل ينانشلا مويلا
- ءينامالا ءغللاب يونسل مويوقتل يف قءوجوم داي عل او تالطعل عي مج

قءما قل دع او قل



- قءما قل قءدم نكاما كانه
- لزنملا يف قءما قل قي دانص لئل حلصت الو
- يف كانه طقف قءما قل عضو بجي
- قرول او جاجز اب صاخلا قءما قل قوندص
- يلزنملا تاشال ريودتل قءال قلابا داوملا نم صلختلا زكرم
- ءيتابنل تايافنل عي مجت زكرم
- قءاخلا قءما قل ءي ببل ققي دصلال قرياسلا
- قءدم تاقوا ايندل
- (Sulzbacher Umschau) واشموأ خابس تلوز قلم يف قروكلم دي عوملاو
- قءما قل نم صلختلا نع ءي فاضا تامول عم دجوت
- تنرتنالا ءفص قرفوسم تامول عمل مذهبو

www.evs.de

ءي طاخل نكامالا يف قءما قل نم صلختت امذن ع
دع او قل فلأخي اذهف
ءيئي بب قءوق اذه لعل قلطيو
ءيلا م قءارغ عفدت انجي
قءما قل نم صلختلا قفلكت عفدتو

قرئل باعلا دع او قل



قرئل باعل قءدم بعالم دجوت
لكانه الا قرئل باعل زوجي الو
ناري چل دن عيش فلتي ال يلائل ابو

بال لئل دع او قل



بل لئل قلسل سب امئاد قءوبرم نوكت نا دبال جراخلا يف بال لئل
بال لئل زارب لئرت زوجي ال
امئاد انم صلختلا بل لئل باعاص لعل بجي
بال لئل زارب لعل سانلا سودي ال يلائل ابو

Die Übersetzung in Leichte Sprache ist von:

© simple i – Leichte Sprache
Lebenshilfe Saarbrücken Dienste gGmbH
Übersetzung: Jana Warth
Prüfung: Klaus Leismann, N. N.



-
-
-
-
-



-

-
-
-
-



Sulzbach'ta iyi komşuluk ilişkileri için

Birlikte yaşam kurallarla daha kolay olur.
Burada **kuralları kolay dille** anlatıyoruz.

İyi komşuluk ilişkileri için neler gerekir?:

Komşularınıza **saygı gösterirsiniz**.

Bunun için kurallar vardır.

Bu kurallar Sulzbach'ta da geçerlidir.

Şunlarla ilgilidir:

- Gürültü
- Çöp
- Top oyunları
- Köpekler

Kurallara **uyulmadığında**, bu şu demek olur: Yasalara aykırı davranmak (Ordnungswidrigkeit).

O zaman ceza ödenir.

Ceza şu demektir: Para cezası (Bußgeld).

GÜRÜLTÜYLE İLGİLİ KURALLAR

Gürültü çok ses çıkarmaktır ve komşuları rahatsız eder.
Gürültü örneğin şudur:

- Çok sesli müzik
- Elektrik süpürgesi
- Çim biçme makinesi
- Müzik enstrümanları
- Gürültü yapan araçlar

Gürültü konusunda komşulara saygı göstermek gerekir.

Şunları **yapmamak** gerekir:

- Çok fazla gürültü
- Çok uzun süre gürültü
- **Sebepsiz** gürültü
- Gece saatlerinde gürültü
- Tatil günlerinde gürültü

GECE SAATLERİYLE İLGİLİ KURALLAR

Gece saatleri şu demektir:

- Akşam 22 ve sabah 6 arası

Bu saatlerde sessiz olmak gerekir.

Çıkarılan sesin odadan dışarı çıkmaması gerekir.

Bu şu demektir: **Odada duyulan ses**.

Şu durumlarda geçerlidir:

- Müzik dinlemek
- Evde tadilat yapmak
- Kutlama yapmak
- Başka gürültüler

TATİL GÜNLERİ İÇİN KURALLAR

Tatil günleri: Pazar günleri ve resmi tatiller.

O günlerde ses odanın dışına çıkmamalıdır.



O günlerde ses odanın dışına çıkmamalıdır.

Şu saatler arasında:

- 0 ila 24

Şu günler Saarland'da resmi tatil günleridir:

- Yeni yıl (1 Ocak)
- Paskalya'dan önceki cuma günü
- Paskalya pazartesi
- İşçi bayramı (1 Mayıs)
- Christi Himmelfahrt (Hz.İsa Peygamberin urcu)
- Pfingstmontag (Panktot haftasının pazartesi günü)
- Katolik yortusu
- Maria Himmelfahrt (Urucu Meryem, 15 Ağustos)
- Alman birliği günü (3 Ekim)
- Azizler yortusu (1 Kasım)
- 1. Noel günü (25 Aralık)
- 2. Noel günü (26 Aralık)

Resmi tatil günleri takvimde Almanca olarak bulunur.

ÇÖPLE İLGİLİ KURALLAR

Çöp için belirli yerler bulunur.

Evdeki çöp kutuları **uymaz**.

Çöpün **yalnızca şuraya** götürülmesi gerekir:

- Cam ve kağıt için çöp konteynırı
- EVS Wertstoff-Zentrum für Hausrat (Ev eşyaları için değerli madde merkezi)
- Bitki atıkları için toplama merkezi
- Zehirli atıklar için ekolojik araç

Çoğunun belirli saatleri vardır.

Saatleri **Sulzbacher Umschau'da** bulabilirsiniz.

Çöp atımıyla ilgili başka bilgiler de vardır.

Bunları şu internet sitesinde bulabilirsiniz:

www.evs.de

Yanlış yerlere çöp atıyorsunuz.

O zaman bu kurallara aykırıdır.

Buna çevreye karşı işlenen suç denir.

Bu durumda **para cezası** ödersiniz.

Ve çöp atma parası verirsiniz.

TOP OYUNLARIYLA İLGİLİ KURALLAR

Top oyunları için ekstra yerler vardır.

Sadece orada top oynanabilir.

Böylece komşulara zarar gelmez.

KÖPEKLERLE İLGİLİ KURALLAR

Köpekler dışarıda **hep** tasmayla gezmelidir.

Köpek dışkısı yerde **bırakılmamalıdır**.

Köpek sahipleri dışkıyı **her zaman** yerden almalıdır.

Böylece insanlar köpek dışkısına basmaz.

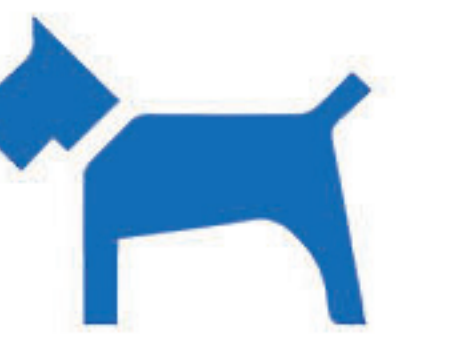
Kolay dile çeviren:

© simple i – Leichte Sprache

Lebenshilfe Saarbrücken Dienste gGmbH

Çeviri: Jana Warth

Kontrol: Klaus Leismann, N. N.



Для доброго сусідства у місті Зульцбах

Жити разом легше, коли є правила.
Тут ми пояснюємо **ці правила простою мовою**.

Добросусідство означає:
ви вважаєте на ваших сусідів.
Для цього існують правила.
Такі правила є також у м. Зульцбах.
Вони стосуються:

- шуму;
- сміття;
- ігор з м'ячом;
- собак.

Якщо правил **не** дотримуватися, це зветься: «порушення громадського порядку» (Ordnungswidrigkeit).
Тоді ви сплачуєте штраф.
Такий штраф називають «Bußgeld».

ПРАВИЛА ЩОДО ШУМУ

Гучний шум заважає сусідам.
До шуму відноситься, наприклад:

- гучна музика;
- пилосос;
- косарка;
- музичні інструменти;
- гучні транспортні засоби.

Необхідно зважати на сусідів і не допускати шуму.

Не допускається:

- занадто гучний шум;
- занадто довгий шум;
- шум без причини;
- шум в години нічного відпочинку;
- шум у вихідні дні.

ПРАВИЛА ЩОДО НІЧНОГО ВІДПОЧИНКУ

Нічний відпочинок — це час:

- від 22 до 6 години

У години нічного відпочинку слід поводитися тихо.
Коли звуки виникають, їх має бути чути лише у кімнаті.

Це зветься: **гучність спілкування в приміщенні**.

Це стосується:

- слухання музики;
- робіт по дому;
- святкування;
- інших гучних звуків.

ПРАВИЛА ЩОДО ШУМУ У ВИХІДНІ ДНІ

Вихідні дні — це: неділя та святкові дні.

В ці дні гучність не може перевищувати **гучність спілкування в приміщенні**.



Це стосується часу:

- від 0 до 24 години

У Саарланді святковими є такі дні:

- Новий рік (1 січня);
- Страсна п'ятниця;
- понеділок Великодня;
- День Труда (1 травня);
- Вознесіння Господне;
- понеділок Богодухова дня;
- свято Тіла Христового;
- Успіння Пресвятої Богородиці (15 серпня);
- день німецької єдності (3 жовтня);
- день всіх святих (1 листопада);
- 1-й день Різдва (25 грудня);
- 2-й день Різдва (26 грудня).

Ці свята вказані в календарі німецькою мовою.

ПРАВИЛА ЩОДО СМІТТЯ

Для викидання сміття є встановлені місця.
Баки для сміття вдома **не** є остаточним рішенням.

Сміття можна утилізувати **тільки** у:

- контейнери для скла та паперу;
- центр вторинної сировини компанії з утилізації відходів EVS для предметів домашнього вжитку;
- пункт збору рослинних відходів;
- екомобіль для спеціальних та небезпечних відходів.

Багато з них мають певні години роботи.

Ці години роботи вказані в інформаційному листку «**Sulzbacher Umschau**».

Щодо видалення відходів є подальша інформація, вона наведена на інтернет-сторінці:

www.evs.de

Якщо ви викидаєте сміття у **інших місцях**, ви порушуєте правила.

Це зветься «екологічне правопорушення».

Тоді ви сплачуєте **штраф**.

Крім того, ви сплачуєте вивіз сміття.

ПРАВИЛА ЩОДО ІГОР З М'ЯЧОМ

Для ігор з м'ячем є спеціальні майданчики.

Грати з м'ячем можна **тільки там**.

Там ви не пошкодите **майно** у сусідів.

ПРАВИЛА ЩОДО СОБАК

На вулицю собаку **завжди** виводять на повідку.

Не залишайте собачі екскременти.

Власник собаки **завжди** повинен прибирати їх, щоб люди **не** вступили в собачу кучку.

Переклад простою мовою створений:

© simple i – Leichte Sprache

Lebenshilfe Saarbrücken DienstleistungsgmbH

Переклад: Яна Варт

Перевірка: Клаус Лайсманн, невідома особа





Stadt Sulzbach/Saar

Sulzbachtalstraße 81

66280 Sulzbach

0 68 97 508-0

information@stadt-sulzbach.de

www.stadt-sulzbach.de